No. 022

英会話・口語表現 ULTIMATE CHEAT SHEET

直訳すると大事故！会話表現の誤読ワースト50

字面どおりに訳すと意味を取り違えやすい会話表現50。誤訳例(×)と正しい意味をセットで覚え、会話文の誤答の選択肢を見抜く。

Web版・音声はこちら

ここだけ3行

1. can't / don't の否定でも「大賛成・楽しみ」の意味がある
2. You tell me.＝「こっちが聞きたい(知らない)」
3. I'm good. は勧められた時なら「結構です」の断り

◆ 否定なのにポジティブ 10

not / can't を見た瞬間に「否定」と決めつけると落とす

- ☐ **I can't wait.** ★★★ … 楽しみでたまらない
  ×待てない。「待ちきれない」＝わくわく
  A The trip is next week!
  B I can't wait.
- ☐ **I can't argue with that.** ★★★ … まったくその通り
  ×言い争えない。反論の余地がない＝同意
- ☐ **I don't blame you.** ★★★ … 無理もないよ／そう思って当然
  直訳「責めない」より、相手の気持ち・行動への理解＝共感
  A I was so angry I left.
  B I don't blame you.
- ☐ **I wouldn't mind a cup of coffee.** ★★★ … コーヒーがあるとうれしいな
  ×気にしない。wouldn't mind＝控えめな「ほしい」
- ☐ **It doesn't hurt to ask.** ★★☆ … 聞くだけ聞いてみたら
  ×傷つけない。聞いても損はない
- ☐ **You can't go wrong with ramen.** ★★☆ … ラーメンなら間違いない
  ×間違えられない。どれを選んでも失敗しない
- ☐ **You can't be too careful.** ★★★ … 用心するに越したことはない
  ×注意しすぎてはいけない。cannot ～ too＝いくら～してもしすぎない
- ☐ **I can't help it.** ★★★ … どうしようもない／仕方ない
  ×手伝えない。help＝避ける。can't help ～ing＝～せずにいられない
- ☐ **No sweat.** ★★☆ … お安いご用
  ×汗なし。汗もかかずにできる＝楽勝
  A Can you fix it by noon?
  B No sweat.
- ☐ **Don't mention it.** ★★★ … どういたしまして
  お礼への返事。※お礼以外の場面なら文字どおり「その話はしないで」

◆ say / tell のワナ 10

「言う」の文字どおりの意味はほぼ消えている

- ☐ **I'll say!** ★★★ … まったくだ！
  ×私が言おう。強い同意
  A It's hot today.
  B I'll say!
- ☐ **You can say that again.** ★★★ … 本当にその通り
  ×もう一度言って。何度でも言っていいほど正しい
- ☐ **You tell me.** ★★★ … こっちが聞きたいよ
  ×あなたが言って。自分も知らない
  A Why is the train so late?
  B You tell me.
- ☐ **Now you tell me!** ★★★ … 今さら言うなよ！
  ×今言って。もっと早く教えてほしかった
  A The store was closed today.
  B Now you tell me!
- ☐ **Don't tell me you forgot again.** ★★★ … まさかまた忘れたんじゃないよね
  ×言わないで。Don't tell me＋文＝まさか～
- ☐ **Say no more.** ★★☆ … 皆まで言うな(わかった)
  ×もう黙れ。それ以上言わなくてもわかった＝承諾にも
- ☐ **Tell you what.** ★★☆ … じゃあ、こうしよう
  ×何を言うか言う。提案の前置き。I'll tell you what. とも
- ☐ **I hear you.** ★★☆ … 言いたいことはわかる
  ×聞こえる。気持ちはわかる(同意とは限らない)
- ☐ **That's what you think.** ★★☆ … それは君がそう思ってるだけ
  ×それが君の考え。相手の思い込みを否定
- ☐ **Come again?** ★★☆ … もう一度言って？
  ×また来て。くだけた聞き返し

◆ I'm＋1語で大事故 12

be動詞＋形容詞・副詞は「状態」を表す口語の宝庫

- ☐ **I'm good.** ★★★ … 結構です／大丈夫
  ×私はいい人。勧められて断る時の定番
  A More cake?
  B I'm good, thanks.
- ☐ **I'm all set.** ★★★ … 準備OK／もう足りてます
  ×全部セット。店員への「間に合ってます」にも
- ☐ **I'm off.** ★★★ … もう行くね／出かけるよ
  単独なら普通「出かける」。休みの意は I'm off today. と日時をつけると明確
- ☐ **I'm game.** ★★☆ … 乗った、やるよ
  ×私はゲーム。game(形)＝乗り気な
- ☐ **I'm beat.** ★★☆ … くたくただ
  ×打たれた。米口語。exhausted と同じ
- ☐ **I'm broke.** ★★★ … 金欠だ
  ×壊れた。お金がない
- ☐ **I'm stuffed.** ★★☆ … お腹いっぱい
  ×詰め物。full より強い
- ☐ **I'm all for it.** ★★★ … 大賛成だ
  ×全員のため。be for＝賛成(against の反対)
- ☐ **I'm lost.** ★★☆ … (話に)ついていけない
  道に迷った以外に「話がわからない」も
- ☐ **I'm on it.** ★★☆ … すぐ取りかかる
  ×その上にいる。任された仕事を引き受けて
- ☐ **I'm not myself today.** ★★☆ … 今日は調子が出ない
  ×自分じゃない。いつもの自分ではない
- ☐ **I'm all yours.** ★★☆ … 手が空いたよ、どうぞ
  ×私はあなたのもの。全部の注意をあなたに向けられる

◆ it / that の正体を見抜く 9

- ☐ **It's on me.** ★★★ … おごるよ
  ×私の上にある。勘定が私にかかる
  A How much do I owe you?
  B Nothing. It's on me.

- **This one's on the house.** ★★☆ … これは店のおごりです
  ×家の上。house＝店
- **It's all yours.** ★★☆ … どうぞ使って（もう済んだ）
  I'm all yours.（手が空いた）と区別
- **It's about time.** ★★★ … やっとか／もう～していい頃だ
  ×だいたいの時間。単独なら「遅いよ」の不満。about time to ～ は「そろそろ～する時間」
  A The bus is here.
  B It's about time.
- **Any day now.** ★★☆ … もうすぐ（今日明日にも）
  ×いつの日か。皮肉で「まだ？」の意味にも
- **What's it to you?** ★★☆ … あなたに関係ないでしょ
  ×それはあなたにとって何？。かなり失礼
- **That's a good one.** ★★☆ … 傑作だね／よく言うよ
  ×良い物。冗談には「傑作」、苦しい言い訳には皮肉
- **Let's call it a day.** ★★★ … 今日はここまでにしよう
  ×一日と呼ぶ。仕事・作業を切り上げる。夜の活動を終える・寝るなら call it a night
- **Let's call it even.** ★★☆ … これで貸し借りなしだ
  ×偶数と呼ぶ。even＝貸し借りなし・対等

◆ 動詞の意味がずれる 9

- **Would you care for some tea?** ★★★ … 紅茶はいかがですか
  ×世話する。care for＝ほしい（丁寧）
- **I don't care for spicy food.** ★★☆ … 辛い物は好きじゃない
  否定・疑問の care for＝好む。控えめな「嫌い」
- **Do you have the time?** ★★★ … 今何時ですか
  単独の the time は時刻。Do you have time? は「時間ある？」。the time to ～ なら「～する時間」
- **Don't bother.** ★★★ … わざわざいいよ
  ×困らせないで。手間をかけなくていい
  A Shall I drive you home?
  B Don't bother. I'll walk.
- **Get out of here!** ★★☆ … うそでしょ！
  ×出ていけ（文脈しだい）。米口語の驚き
- **Don't get me started.** ★★☆ … その話を始めたら止まらないよ
  ×始めさせないで。話しだすと止まらない（不満が多いが好きな話題にも）
- **What do you take me for?** ★★☆ … 私を何だと思ってるの
  take A for B＝AをBと思う。ばかにされて
- **I'll let you go.** ★★☆ … じゃあ、この辺で
  電話・立ち話を切り上げる丁寧な言い方。※文字どおり「解放する」、let 人 go で「解雇する」も
- **I'll take your word for it.** ★★☆ … 君の言うことを信じるよ
  ×言葉を取る。確かめずに信用する

◆ 1語違いで意味が逆 4

	vs	
Do you have the time? 今何時？ 単独なら the の有無で時刻か暇か	vs	**Do you have time?** 時間ある？
I'm all yours. 手が空いた 自分を差し出すか、物を渡すか	vs	**It's all yours.** どうぞ使って
I can't help it. どうしようもない it なら help＝避ける	vs	**I can't help you.** 手伝えない
I'm off. 出かけるね 日時がつけば「休み」	vs	**I'm off today.** 今日は休み

直訳の罠を見抜く3つのカギ

①直後の反応で決める：B が笑う・同意を続ける・理由を足す、の向きに合う意味を選ぶ。**②否定＝反対とは限らない**：can't wait / wouldn't mind / don't blame は前向き。**③選択肢の直訳を疑う**：誤答は「字面どおりの和訳」で作られることが多い。**訳して変な日本語になったら、慣用表現を疑う**。

◆ 確認テスト

1 A: Why is the library closed today? / B: ＿＿ I was going to study there too.
a Say no more. b I'm all set. c You tell me. d It's on me.

2 A: Want some more pizza? / B: I'm ＿＿, thanks. I've had enough.
a on it b broke c good d game

3 A: The concert was moved to Friday. / B: ＿＿ I already bought a train ticket for Thursday!
a Now you tell me! b No sweat. c I can't wait. d Tell you what.

4 A: I quit the club because the coach yelled at me every day. / B: I don't ＿＿ you.
a blame b mind c bother d help

5 A: Excuse me, do you have ＿＿ time? / B: It's ten past three.
a a b some c any d the

6 A: Lunch was great. How much was mine? / B: Don't worry. It's ＿＿ me.
a for b by c on d to

7 A: It's already nine. We've done a lot. / B: OK, let's call it a ＿＿.
a time b rest c break d night

8 A: Shall I come and pick you up? / B: Don't ＿＿. My dad will drive me.
a bother b mention it c blame me d tell me

◆ 解答

1 You tell me. 自分も知らない
2 good やんわり断る
3 Now you tell me! もっと早く言って
4 blame 無理もない
5 the 時刻をたずねる決まり文句
6 on おごるよ
7 night 夜の作業・活動を切り上げる
8 bother わざわざいいよ